

Las encuestas inéditas del Fondo Vidal de Battini. Acceso al habla y al folklore de la Argentina profunda del siglo pasado

La Universidad Nacional de San Juan (UNSJ) acepta la donación de materiales inéditos y de la Biblioteca personal de la Dra. Berta Vidal de Battini con destino al Instituto de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas Manuel Alvar (INILFI) de la Facultad de Filosofía, Humanidades y Artes (Resolución N° 432/96).

Berta Elena Vidal de Battini doctora en Filología y Letras, egresó de la Universidad de Buenos Aires y fue integrante de la Comisión de Folclore y Nativismo del Consejo Nacional. Asimismo ocupó un sillón en la AAL. En varias oportunidades visitó la provincia de San Juan; y la última vez fue en 1981, para participar como plenarista del Segundo Congreso Nacional de Lingüística que organizó la Sociedad Argentina de Lingüística y la UNSJ. En este contexto, Battini se puso en contacto con el Dr. César Quiroga Salcedo, presidente del mencionado Congreso y fundador del INILFI Manuel Alvar, ya que sabía de su pasión por la investigación lingüística regional. Por ello, Vidal de Battini dejó un testamento para derivar sus materiales y biblioteca personal al INILFI. Battini falleció en 1984, y su esposo pidió que el material sólo debía retirarse de su casa cuando él falleciera, no antes, y así se hizo.

Este material se institucionalizó con el nombre Fondo Vidal de Battini (FONVIBA), y fue creado en el año 2005 como matriz lingüístico-etnográfico de nuestro país, con el único propósito inicial de continuar la obra de Berta Vidal de Battini.

Los legajos de las encuestas provienen de la aplicación de cuestionarios desde el Consejo Nacional de Educación en los años 1940, 1945, 1950, 1957, 1960 y 1964. Estos legajos integran parte del FONVIBA y contienen información sobre el habla y el folklore regional argentino, producto de una faraónica tarea que coordinó la cuyana Vidal de Battini.

En lo que respecta a este material fue ordenado y clasificado por los investigadores del INILFI. De esta primera etapa de ordenamiento general y clasificación temática surgió la necesidad de continuar con el estudio

pormenorizado de las encuestas y contó con el apoyo del Consejo de Investigación Científica, Técnica y de Creación Artística de la UNSJ. Ello permitió que desde el año 2018 parte de las encuestas ya se pueden consultar en la siguiente página: www.fondobattini.unsj.edu.ar.

Génesis de las encuestas

Berta Vidal de Battini fue la responsable desde 1940 de elaborar un proyecto de encuestas a nivel nacional. Los cuestionarios fueron enviados a las escuelas primarias nacionales, creadas por la llamada Ley Láinez N° 4.874, convocando a los maestros a colaborar con el arduo trabajo de relevamiento de los materiales lingüístico etnográficos. Las encuestas apuntaban a relevar datos lingüísticos (sintaxis, morfología, léxico, semántica), al folclore, literatura popular, en lo referente a cuentos y leyendas populares, y todo lo atinente a la cultura popular como gastronomía, toponimia, antroponimia, refranes, adivinanzas, etc. En ese sentido, una de las encuestas, la segunda, es la más completa y significativa, ya que tiene 15 capítulos referidos a datos lingüísticos y folclóricos. Uno de los méritos de Vidal de Battini fue generar cuestionarios muy claros y accesibles para los maestros de las escuelas de todo el interior profundo del país. De este modo, los maestros pudieron cumplir con todo lo solicitado. Los soportes utilizados fueron desde cuadernos hasta hojas de papel romaní con excelente ortografía y caligrafía.

Los cuestionarios, en un libro



En el marco de las Bodas de Plata del INILFI, y en memoria del Dr. César Quiroga Salcedo, la Editorial Universidad Nacional de San Juan editó la obra **FONVIBA – Estudios Lingüísticos Etnográficos-**, cuyo objetivo fue dar a conocer el material del FONVIBA, y rescatar la obra de la lingüista Berta Vidal de Battini. Contiene todos los cuestionarios para las encuestas. Del estudio del material inédito de las Encuestas del FONVIBA se desprendieron las siguientes características:

- 1- Cinco encuestas nacionales respondidas y transcritas por los maestros.
- 2- Los cuestionarios fueron dirigidos exclusivamente a los maestros de las Escuelas Láinez con exclusión de las escuelas provinciales.
- 3- Los cuestionarios no fueron dirigidos a la totalidad del país, sino a determinadas jurisprudencias o inspecciones zonales. Las encuestas no fueron respondidas ni por los inspectores zonales, ni por los informantes, sino por los maestros. Es importante observar que los maestros no respondieron masiva y homogéneamente a los requerimientos de Vidal de Battini, sino con carácter aleatorio en razón de haber sido relativamente obligatoria, motivada por incentivos docentes.
- 4- La actitud de los docentes, frente al trabajo, no fue idéntica, ni homogénea en todos los casos. A veces han transcrita textualmente al informante, otras optaron por lecturas que ellos mismos hicieran de libros, revistas folletos, entre otras fuentes.



“Berta Vidal de Battini puede ser descripta en cifras: 100 viajes por todo el país, 3.100 cuentos y leyendas relevados, 7 premios, 30 años de vida dedicados a una vocación”. “Este trabajo será de gran utilidad en el futuro. No todos los países pueden jactarse de tener una fuente para detectar los orígenes de su lengua y su folclore”.



Aída González

